Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo zapłatą kobiety nierządnej (bywa nawet) bochenek chleba,\* a kobieta (innego) mężczyzny poluje na cenną duszę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo gdy kobieta nierządna odda się za obiad, cudza żona może kosztować życie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo dla kobiety nierządnej *zubożeje człowiek* o kawałek chleba, a żona cudzołożna czyha na cenne życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dla niewiasty wszetecznej zubożeje człowiek aż do kęsa chleba; owszem żona cudzołożna drogą duszę łowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cena bowiem nierządnice ledwie za jeden chleb stoi, a niewiasta drogą duszę mężową pojmuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ceną nierządnicy kęs chleba, zamężna zaś czyha na cenną duszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nierządnicę można zgodzić za bochenek chleba, lecz cudzołożna żona przyprawia o cenne życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nierządnica pozbawi cię kawałka chleba, zamężna zaś poluje na cenne życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nierządnica zadowala się kawałkiem chleba, ale kobieta zamężna poluje na cenne życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo nierządnicy wystarczy kawałek chleba, dla cudzej żony naraża się cenne życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ціна розпусниці як і одного хліба, а жінка чоловіків ловить шанигідні душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przez nierządną kobietę schodzi się aż do bochenka chleba; a wiarołomna kobieta usidla i cenne życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż z powodu kobiety nierządnej człowiekowi pozostaje już tylko okrągły bochenek chleba; lecz co się tyczy żony innego mężczyzny, ta poluje na drogocenną duszę. |

1. 1) Tj. (1) kobietę nierządną można opłacić bochenkiem chleba, por. G: zapłata bowiem nierządnicy tyle, co jeden (bochenek) chleba, τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση καὶ ἑνὸς ἄρτου; (2) zapłata za kobietę nierządną (zuboży cię) do bochenka chleba. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kobieta nierządna (...) kobieta mężczyzny, אִּׁשָה זֹונָה (...) אֵׁשֶת אִיׁש (’iszsza h zona h... ’eszet ’isz). [↑](#footnote-ref-3)